

LA TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA MÉDICA EN LA SERIE *ANATOMÍA DE GREY*

Lucila Pérez Fernández

Resumen: El presente estudio realiza un acercamiento al tratamiento de la terminología especializada en las series médicas de ficción. Para ello hemos comparado el guion original y su versión doblada al español de la primera temporada de la serie *Anatomía de Grey* con el fin de determinar cuáles son las técnicas de traducción más habituales a la hora de trasvasar terminología científica en el marco de un producto audiovisual de ficción destinado a ser doblado.

Palabras clave: serie médica, terminología especializada, técnicas de traducción, traducción audiovisual

Resumo: O presente estudo realiza uma aproximação ao tratamento da terminologia especializada nas séries médicas de ficção. Para isso temos comparado o texto original e sua versão dublada ao espanhol da primeira temporada da série *Anatomía de Grey* com o fim de determinar quais são as técnicas de tradução mais habituais à hora de verter terminologia científica no marco de um produto audiovisual de ficção destinado a ser dublado.

Palabras-chave: série médica, terminologia especializada, técnicas de tradução, tradução audiovisual

Abstract: This study provides an approach to the treatment of specialized terminology in medical fiction series. We have compared the original script and its dubbed version into Spanish of all the episodes belonging to the first season of *Grey's Anatomy* with the aim of determining the most used translation techniques.

Keywords: medical series, specialized terminology, translation techniques, audiovisual translation

Cómo citar este artículo: Pérez Fernández, Lucila (2016). "La traducción de la terminología médica en la serie *Anatomía de Grey*". *Debate Terminológico*, 15 (Junio). 45-65.

1. Introducción

El género de la serie de ficción médica goza de un gran éxito en España. Sin embargo, son escasas las producciones nacionales de temática médica. Por lo tanto, la mayoría de las series de dicho género que llegan a los telespectadores españoles proceden de los Estados Unidos, por lo que es necesario traducirlas y doblarlas a nuestro idioma.

No cabe duda de que la traducción de terminología especializada ha sido ya objeto de numerosos estudios. Sin embargo, la mayor parte de las veces esos estudios se centran en textos dirigidos a especialistas o del ámbito editorial y son muy pocos los que se han dedicado al análisis de la terminología médica para el ámbito audiovisual.

El presente estudio se enmarca dentro de un proyecto de mayor envergadura en el que se pretende realizar un análisis exhaustivo del tratamiento de la terminología especializada en las series médicas de ficción. Para la elaboración de este artículo nos hemos centrado en el análisis de la primera temporada de la serie *Anatomía de Grey* realizando una comparación entre el guion original y su traducción al español para la versión doblada. De esta forma, pretendemos conocer cuáles son las técnicas de traducción más recurrentes cuando se trata de trasvasar terminología científica en el marco de un producto audiovisual de ficción destinado a ser doblado.

1.1. Objetivos

Para Chaume (2013: 20), el principal escollo de un traductor audiovisual radica en elaborar una traducción que no solo sea coherente en términos de significado, sino que cuando el producto debe pasar un proceso de doblaje también lo deberá ser en términos de ajuste labial e isocronía. En el caso de las series de ficción médica a estas dificultades se añade la presencia de léxico especializado e incluso de referencias culturales relativas al ámbito sanitario que no se hallan presentes en la cultura meta y que demandarán del traductor el uso de técnicas de traducción muy variadas. El análisis de este último aspecto es el que ha motivado este estudio y hace que nos planteemos los siguientes objetivos:

- Establecer una clasificación de los tipos de términos médicos que más abundan en las series de ficción médicas a partir de un estudio de caso concreto.
- Comprobar cuáles son las técnicas de traducción de la terminología médica más habituales en el caso de la traducción audiovisual para doblaje.

1.2. Metodología

La aproximación metodológica del presente estudio se enmarca dentro de la compilación de un corpus paralelo elaborado a partir de las transcripciones de los diálogos de los nueve capítulos que conforman la primera temporada de la serie de ficción de temática médica *Anatomía de Grey*. Para ello nos basamos en la lingüística de corpus, una rama de la lingüística que se ocupa de la realización de “análisis lingüísticos léxicos, gramaticales, semánticos y pragmáticos (discursivos) mediante el uso de herramientas informáticas diseñadas para este fin” (Bolaños, 2015: 34).

El proceso de vaciado de la terminología especializada tuvo lugar en varias fases. En primer lugar se trabajó con la versión original: se visionaron todos los capítulos correspondientes a la primera temporada de la serie estadounidense *Anatomía de Grey* y se transcribieron los diálogos. A continuación, se extrajeron las réplicas de los personajes en las que aparecía al menos un término médico. Para realizar dicha selección nos basamos en tres fuentes principales: el *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* de Navarro (2014), el *Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español* de Navarro (2014) y el *Black's medical dictionary* de Marcovitch (2005).

En la segunda fase, trabajamos con la versión doblada al español de España. Aquí nos centramos solamente en transcribir las partes que se correspondían con las réplicas seleccionadas para la lengua original. De este modo confeccionamos un corpus paralelo con ayuda de una herramienta de traducción asistida, eliminando el denominado “ruido” mediante el uso de una *stop list*, es decir, una lista para excluir de la extracción las palabras sin contenido específico como pueden ser los artículos definidos e indefinidos, los numerales, etc. Una vez conformado el corpus paralelo, pasamos a la tercera fase en la que se elaboró una clasificación de los términos en diferentes categorías y se descartaron los términos que aparecían repetidos en diferentes capítulos. Para ello empleamos una herramienta de análisis lexical de código abierto. El número de palabras al finalizar esta fase se vio reducido a 475.

En la cuarta fase se llevó a cabo el análisis de las técnicas de traducción empleadas para trasvasar cada uno de los términos médicos a la lengua meta, con el fin de obtener datos precisos sobre las técnicas más recurrentes. Por último se analizaron los resultados obtenidos y se extrajeron las conclusiones del estudio.

2. Las series de televisión de temática médica

Al hablar de series de televisión temática médica nos estamos refiriendo a series de ficción en las que el hilo argumental se desarrolla en el contexto de un centro médico, normalmente un hospital. Este tipo de productos audiovisuales se centran en mostrar cómo interaccionan los profesionales sanitarios entre sí y con los pacientes.

En España el género de la serie de ficción médica goza de un gran éxito, sin embargo la producción nacional de este tipo de productos es escasa. Los primeros intentos tuvieron lugar con las series *Farmacia de Guardia* (más del ámbito farmacéutico) y *Médico de Familia*, aunque en ambos casos la narración giraba más en torno a las vidas de los protagonistas que al ámbito sanitario en general. Más adelante llegó *Hospital Central*, una serie en la que esta vez sí se incidía más en el aspecto médico, puesto que los diferentes capítulos se desarrollaban en un hospital. En el contexto más reciente, cabe destacar la serie *Pulseras Rojas*, que se desarrolló inicialmente para el público catalán y que más tarde dio el salto a la televisión nacional. En este caso, a diferencia de la serie *Hospital Central* en la que el protagonismo radicaba en los profesionales sanitarios, el argumento se centra sobre todo en los pacientes, por lo que la presencia de terminología especializada es mucho menor.

Dejando a un lado estos ejemplos, de los cuales la gran mayoría no representan el formato de serie de televisión médica que definíamos anteriormente, la mayoría de las series de temática médica que llegan a los telespectadores españoles y que han gozado de popularidad proceden de los Estados Unidos, por lo que es necesario traducirlas y doblarlas a nuestro idioma. Algunos ejemplos de estas series son *ER (Urgencias)*, *Scrubs*, *Anatomía de Grey* y *House*.

Desde el punto de vista de la traducción las series de temática médica constituyen un producto muy interesante, pues son capaces de aunar diferentes subgéneros (comedia, drama, intriga...), lo que sin duda demandará mucho más por parte del traductor.

2.1. Anatomía de Grey

Para el presente estudio hemos escogido la serie *Anatomía de Grey*, cuyo título original es *Grey's Anatomy*. Esta serie gira en torno a los casos médicos a los que los profesionales sanitarios deben hacer frente en cada capítulo, así como en torno a las relaciones y conflictos que surgen entre ellos y con los pacientes en general.

Varios fueron los motivos que nos llevaron a decantarnos por esta serie. En primer lugar, buscábamos una serie de temática médica que hubiese gozado de éxito y, a este respecto, el Globo de Oro a la mejor serie de televisión en 2007 y el premio *People's Choice Awards* en el mismo año así lo avalan. En segundo lugar, queríamos poder seguir ampliando nuestro estudio con más datos y la envergadura de la serie así lo permitía. Por último, necesitábamos una serie en la que un alto porcentaje del hilo argumental se centrara en los casos médicos en sí, para que el empleo de léxico especializado fuese alto y el visionado de la serie así nos lo confirmó.

Como ya indicamos, este estudio se enmarca dentro de un proyecto más amplio, pero con el fin de acotar la muestra del presente artículo hemos restringido la extracción de datos solamente a la primera temporada de la serie que consta de nueve capítulos titulados de la siguiente forma:

Temporada 1 <i>Anatomía de Grey</i>		
Capítulo	Título en lengua original (LO)	Título en lengua meta (LM)
1	A Hard Day's Night	Una noche de un duro día
2	The First Cut is the Deepest	El primer corte es el más profundo
3	Winning a Battle, Losing the War	Una batalla ganada, una guerra perdida
4	No Man's Land	Tierra de nadie
5	Shake your Groove Thing	Mueve tus caderas
6	If Tomorrow Never Comes	Si mañana nunca llega
7	The Self Destruct Button	El botón de autodestrucción
8	Save Me	Sálvame
9	Who's Zoomin' Who?	¿Quién controla a quién?

Tabla 1

3. La terminología especializada en las series de temática médica

Para Lozano y Matamala (2009: 74) la traducción de terminología especializada dirigida a especialistas ha sido ya estudiada en numerosas ocasiones, sin embargo, la traducción médica para el ámbito audiovisual no ha recibido tanta atención. Aunque en ambos casos el traductor se estará enfrentando a terminología especializada, lo cierto es que en los textos de ficción el léxico médico cumple una función diferente. Mientras que en el primer caso la función principal será la de comunicar un tipo de información especializada, en el caso que nos ocupa la terminología especializada se emplea principalmente para contextualizar y aportar credibilidad a la historia.

Como afirma Mayoral (2003: 121), el traductor audiovisual no viaja solo, esto quiere decir que muchas de sus decisiones se verán condicionadas por factores externos a él de diversa índole. En el caso del doblaje

una de las principales restricciones radica en la necesidad de respetar la sincronía labial, es decir, adaptar el texto o los diálogos de manera que los movimientos de los labios coincidan con el texto que se escucha. Esta labor la lleva a cabo el ajustador, una vez que recibe la traducción, por lo tanto, muchas veces se verá obligado a modificar ligeramente la propuesta proporcionada inicialmente por el traductor para así conseguir que las frases que hemos escrito se ajusten a la duración de los enunciados de los actores originales (isocronía), a los movimientos que hacen con la boca (sincronía fonética) y a los movimientos corporales (sincronía cinésica). Por lo tanto, como indica Martínez Sierra (2012: 76), la técnica del doblaje no solo afecta a la relación palabra-imagen, sino que también afecta al contenido de la traducción.

4. Las técnicas de traducción

Teniendo en cuenta las particularidades que presenta la traducción audiovisual y en concreto la traducción para doblaje, nos interesa comprobar cuáles son las técnicas empleadas por los traductores para trasvasar la terminología médica en la serie de ficción que nos ocupa.

Para ello, hemos identificado cada réplica del corpus con una técnica de traducción basándonos en la clasificación elaborada por Hurtado (2001: 269-271). Esta autora distingue 18 posibles procedimientos de traducción:

- Adaptación: se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos.
- Amplificación: se introducen precisiones no formuladas en el texto original, como notas del traductor, informaciones, etc.
- Calco: se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero (léxico o estructural).
- Compensación: Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece en el texto original.
- Compresión lingüística: Se sintetizan elementos lingüísticos.
- Creación discursiva: Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
- Descripción: Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma o función.
- Elisión: se omiten elementos de información presentes en el texto original.
- Equivalente acuñado: utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta.
- Generalización: Se utiliza un término más general o neutro.
- Modulación: se efectúa un cambio de punto de vista en relación con la formulación del texto original.
- Particularización: se utiliza un término más preciso y concreto.
- Préstamo: se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual.
- Sustitución: se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos o al revés.
- Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
- Transposición: se cambia la categoría gramatical.
- Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística.

5. Análisis y resultados

Una vez conformado el corpus paralelo, clasificamos todos los términos obtenidos, con el fin de facilitar su análisis. La clasificación resultante consta de ocho apartados denominados: 1) enfermedades, dolencias y diagnósticos; 2) partes del cuerpo; 3) medicamentos; 4) tratamientos y técnicas quirúrgicas; 5) material médico; 6) lugares o áreas dentro del hospital; 7) profesiones, profesionales y especialidades de la medicina; 8) otros (en este apartado incluimos otros aspectos que aparecen a lo largo de la serie de manera aislada, por lo que no sería relevante incluir una categoría propia para cada uno de ellos).

Para facilitar el análisis, los datos se presentarán en formato de tabla dividida en cuatro columnas en la que la primera se indica la Temporada (en este caso todos los ejemplos se corresponden con la primera

temporada) y el número del capítulo; en la segunda se ofrece la réplica correspondiente a la versión original; en la tercera la versión doblada al español y por último la técnica de traducción empleada.

5.1. Enfermedades, dolencias y diagnósticos

	TO	TM	Técnica
T1 c1	4-B's got <i>post-op pneumonia</i> .	La de la 4B tiene <i>neumonía postoperatoria</i> .	Equivalente acuñado
T1 c1	She's got <i>fever</i> .	Tiene <i>fiebre</i> .	Equivalente acuñado

Tabla 2

Agrupamos estos dos ejemplos porque en ambos casos se trata de enfermedades conocidas entre el público español y que cuentan con un equivalente acuñado en LM. Cabe destacar que en el primer caso, el término *post-op* constituye una abreviatura de *post-operative*. En español carecemos de una abreviatura para ese término concreto, por lo que la única opción posible aquí era la que se ha empleado en el TM, *postoperatoria*. De acuerdo con Navarro (2014) también sería correcto hablar de *posoperatorio* o *posquirúrgico*.

	TO	TM	Técnica
T1 c1	She could be <i>splinting</i> , or have a <i>P.E.</i>	Podría ser <i>infección o embolia pulmonar</i> .	Creación Equivalente acuñado
T1 c1	Most of the time, it's wind, <i>splinting</i> or <i>pneumonia</i> .	Casi siempre es por <i>derrame pleural</i> o <i>neumonía</i> .	Creación Equivalente acuñado

Tabla 3

En este ambos ejemplos se ofrecen dos posibles diagnósticos, uno de los cuales se repite en las dos réplicas. En primer lugar el término *splinting* para el cual Navarro (2014) ofrece dos acepciones frecuentes en los textos médicos: 1. Colocación de una férula; 2. Rigidez muscular antiálgica. En este caso, el TO se refiere a la segunda acepción para cuyo trasvase al español se ha optado por la técnica de la creación discursiva, probablemente en busca de un concepto que pudiese englobarse en una sola palabra, con el fin de poder ajustarse a la sincronía labial. De esta manera se prima más la isocronía que el respeto al contenido del TO. En el segundo ejemplo, se traduce por *derrame pleural*, una acumulación de líquido entre los pulmones y la pared torácica que puede ser producido, entre otras causas, por el *splinting* y que, de acuerdo con Navarro (2014) en inglés se traduce como *pleural effusion*. Por lo tanto, en este caso aunque la opción del TM está más relacionada con el concepto del TO, tampoco podemos decir que ambos términos sean equivalentes. No obstante, consideramos que la solución adoptada en el segundo ejemplo resulta más acertada porque, de nuevo, se recurre a un término con el que el espectador estará más familiarizado.

En el segundo caso del primer ejemplo, aunque en el TO se utiliza la abreviatura P.E. (*pulmonary embolism*) para la versión en lengua meta ha sido necesario recurrir al equivalente acuñado desarrollado (como así lo constatamos en Navarro, 2014), pues en español no disponemos de una abreviatura para dicho término.

	TO	TM	Técnica
T1 c1	She's having multiple <i>grand mal seizures</i> .	Tiene una <i>crisis epiléptica aguda</i> .	Generalización

Tabla 4

Grand mal seizures es el nombre médico que se le da a un tipo particular de convulsiones epilépticas. En español su equivalente sería convulsión tonicoclónica generalizada (Navarro, 2014), aunque el uso de la expresión “convulsiones de tipo gran mal” o “crisis de gran mal” (ambas desaconsejadas por Navarro)

están en español enormemente difundidas en la práctica. Se trata del tipo de convulsiones más asociadas a la epilepsia, de ahí que en la traducción se haya optado por emplear un concepto que el telespectador reconocerá con mayor facilidad, añadiendo el adjetivo “aguda” para enfatizar la gravedad del episodio convulsivo.

	TO	TM	Técnica
T1 c1	<i>Labs are clean, scans are pure, but she's having grand mal seizures with no visible cause.</i>	<i>Análisis negativo, escáner negativo, pero tiene ataques, crisis epilépticas sin causa aparente.</i>	Modulación

Tabla 5

En este caso observamos un cambio de punto de vista, pues en inglés se tiende a indicar los resultados de los análisis usando adjetivos positivos (*clean, pure*), mientras que en español se incide en que los resultados hayan dado negativo para las patologías buscadas.

	TO	TM	Técnica
T1 c1	<i>She doesn't have anoxia, renal failure or acidosis. It's not a tumor, her CT's clean.</i>	<i>Ni anoxia, ni insuficiencia renal ni acidosis. No es un tumor porque la TC no lo revela.</i>	Equivalentes acuñados
T1 c1	<i>What about an aneurysm? No blood on the CT and no headaches.</i>	<i>¿Y una aneurisma? No hay sangre en la TC ni dolores de cabeza.</i>	Equivalente acuñado
T1 c1	<i>I think she's a prime candidate for a pulmonary embolus.</i>	<i>Es la candidata perfecta para una embolia pulmonar.</i>	Equivalente acuñado
T1 c2	<i>[Cristina] You have a disorder called multinucleate cell angiohistiocyoma. It's not a cancer or sarcoma. It's very rare but minor.</i>	<i>Sufre un trastorno llamado angiohistocitoma de células multivariadas, no es un cáncer ni un sarcoma, no es común, pero no es grave.</i>	Equivalente acuñado
T1 c2	<i>Tetralogy of Fallot with pulmonary atresia.</i>	<i>Tetralogía de fallot con atresia pulmonar.</i>	Equivalente acuñado
T1 c7	<i>It's called Rasmussen's encephalitis.</i>	<i>Es encefalitis de Rasmussen.</i>	Equivalente acuñado

Tabla 6

En todos los casos mostrados en el ejemplo se ha recurrido a los equivalentes acuñados, pues son prácticamente idénticos en ambas lenguas, de ahí que no se requiera buscar otras opciones por motivos de longitud de los términos. Cabe señalar aquí que, en el caso del primer ejemplo, si bien el equivalente acuñado del inglés CT es TC, lo cierto es que el público general está más familiarizado con el término TAC. Navarro (2014) indica que es probable que esta preferencia por el término TAC obedezca a su mayor facilidad de pronunciación, que incluso llevó a la RAE a aceptar su lexicalización como “tac” en el año 2001.

	TO	TM	Técnica
T1 c2	<i>Exam is significant for blunt head trauma.</i>	<i>El examen revela un traumatismo craneoencefálico severo.</i>	Generalización

Tabla 7

El término *blunt trauma* hace referencia a cualquier tipo de contusión, es decir, de una lesión producida como consecuencia de un golpe. En este caso vemos que en inglés hace referencia a la zona concreta de la cabeza, es decir, un traumatismo craneoencefálico. Observamos que la traducción añade el adjetivo “severo”. Sin embargo, Berriatúa (2013) señala que *blunt head trauma* debería traducirse por

“traumatismo craneoencefálico contuso”. Teniendo en cuenta que el público al que va dirigida la serie es un público no experto, consideramos que la opción propuesta en el TM concuerda mejor con la función de la traducción, puesto que emplea un término más general que el espectador comprenderá mejor.

	TO	TM	Técnica
T1 c2	Biopsy was positive - for a mixed anaerobic - <i>streptococci infection</i> .	Su biopsia ha dado positiva- anaeróbico- le ha producido una <i>infección</i> .	Compresión lingüística Generalización

Tabla 8

En este ejemplo observamos en el TM una reducción considerable de datos con respecto al original, probablemente de nuevo con el fin de respetar las isocronías. Por un lado constatamos una estructura sintáctica poco natural en español en la parte de “positiva-anaeróbico-“, pues la sintaxis española requiere una preposición entre medias del tipo “la biopsia ha dado positiva para anaerobios/anaeróbicos”. Por otro lado, observamos también que el TO que el habla de una infección debida a un tipo específico de bacteria, el estreptococo (*streptococcus* en latín). Sin embargo, en español se ha optado por omitir este dato, como ya hemos dicho probablemente por cuestiones de restricción de espacio, pues la estructura sintáctica compleja del español obligaba en este caso a introducir un verbo (le ha producido), por lo que es posible que el mismo traductor haya decidido no optar por el equivalente acuñado “infección por estreptococos” o, de haberlo hecho, que el ajustador haya preferido prescindir de él. Cabe aquí recordar que, como indica Navarro (2014), el traductor debe estar atento a los nombres latinos de las bacterias, hongos y parásitos, pues estos se utilizan solo en la nomenclatura oficial, pero se castellanizan cuando se usan en sentido genérico (a diferencia del inglés, que usa también los nombres latinos en sentido genérico). Por lo tanto, la terminación singular *-coccus* pasaría a *-coco* en castellano y la plural *-cocci*, a *-cocos*.

	TO	TM	Técnica
T1 c2	He's <i>asystole</i> .	Está <i>en parada</i> .	Variación

Tabla 9

Aunque en español contamos con el término “asístole” o el más frecuente “asistolia” (Navarro, 2014) como equivalente acuñado del inglés *asystole*, lo cierto es que se trata de un tecnicismo médico, por lo que el TM ha preferido utilizar un sinónimo más fácilmente comprensible por el público general.

	TO	TM	Técnica
T1 c5	I don't think I ever want to have a <i>bowel obstruction</i> again.	Espero que nunca más se me vuelva a <i>obstruir el intestino</i> .	Transposición

Tabla 10

En este caso se traduce literalmente la palabra *bowel* (intestino), pero se cambia el sustantivo inglés *obstruction* por un verbo en español (obstruir).

	TO	TM	Técnica
T1 c6	He had <i>cardiac tamponade</i> .	Era un <i>coágulo</i> .	Particularización

Tabla 11

Generalmente el *cardiac tamponade* se refiere al taponamiento cardíaco (Navarro, 2014), es decir, la compresión del corazón que se produce al acumularse líquido, coágulos, pus o sangre entre el miocardio y el pericardio. Por lo tanto, la versión en LM emplea un término más específico que el TO, pues se hace referencia a una de las posibles causas del taponamiento, en lugar de al taponamiento en sí.

	TO	TM	Técnica
T1 c8	There's an <i>AVM</i> on his left temporal lobe.	Hay <i>algo</i> en su lóbulo temporal izquierdo.	Generalización

Tabla 12

AVM (*arteriovenous malformation*), una afección que tiene lugar cuando las arterias en el cerebro se conectan directamente con las venas cercanas, sin tener los vasos normales (capilares) entre ellas. De acuerdo con Navarro (2014), esta patología se conoce en español como “anomalía arteriovenosa” [además del calco habitual “malformación arteriovenosa” (MAV)], término que es propio del ámbito especializado. Sin embargo, en español se ha decidido omitir esta referencia y se ha optado por no especificar qué es exactamente lo que padece el paciente.

	TO	TM	Técnica
T1 c9	Dude, you've got <i>syphilis</i> .	Tío, tienes <i>sífilis</i> .	Equivalente acuñado
T1 c9	Oh, yeah? How am I gonna tell her? "Uh, hey, Olivia. How you doing? By the way, I got <i>the syph</i> . How about you?"	¿Cómo se lo digo? “Hola Olivia, ¿qué tal? Por cierto, tengo <i>sífilis</i> y ¿tú?”	Variación

Tabla 13

En inglés existen dos formas de referirse a la infección de transmisión sexual conocida como sífilis. Por un lado, la forma completa *syphilis* y, por otro lado, la abreviación *syph* que pertenece a un registro más coloquial. En el caso del español, no disponemos de esta última variante, por lo que el matiz de diferencia de registro entre ambos ejemplos se pierde.

5.2. Partes del cuerpo

	TO	TM	Técnica
T1 c1	Damn, he got the <i>peritoneum</i> open.	Mierda, ha seccionado el <i>peritoneo</i> .	Equivalente acuñado
T1 c1	You ripped the <i>cecum</i> .	Has rasgado el <i>ciego</i> .	Equivalente acuñado
T1 c1	She had a seizure and her <i>heart</i> stopped.	Una crisis, su <i>corazón</i> se ha parado.	Equivalente acuñado
T1 c1	She twisted her <i>ankle</i> practicing.	Se torció un <i>tobillo</i> hace unas semanas.	Equivalente acuñado
T1 c4	Fifty-five-year-old woman with adenocarcinoma of the <i>pancreas</i> .	Mujer de 55 años con un adenocarcinoma de <i>páncreas</i> .	Equivalente acuñado
T1 c3	Chest showed widened <i>mediastinum</i> .	La radiografía revela <i>mediastino</i> ensanchado.	Equivalente acuñado

Tabla 14

Como se puede observar, para el trasvase de todas las partes del cuerpo recogidas en este ejemplo se opta por emplear el equivalente acuñado de la parte del cuerpo en cuestión. Si bien el traductor recurre a otro tipo de técnicas para la traducción de la réplica en su conjunto. Cabe destacar que en el último ejemplo no consideramos la palabra *chest* como una parte del cuerpo, pues, como veremos más adelante, se trata de una elisión en inglés en referencia a *chest x-ray*.

	TO	TM	Técnica
T1 c1	<i>Appendix is out.</i>	Lo he extraído	Elisión

Tabla 15

En este caso comprobamos que, si bien en la versión en TO se menciona un órgano, en la versión española éste ha sido omitido y se ha optado por usar el pronombre “lo” con función de complemento directo.

	TO	TM	Técnica
T1 c3	They don't know their <i>ass</i> from <i>esophagus</i> .	No saben diferenciar su <i>brazo</i> del <i>esófago</i> .	Calco Creación discursiva

Tabla 16

La versión en lengua original es una clara referencia a la expresión inglesa *not know one's ass from one's elbow*, que quiere decir que la persona en cuestión no sabe nada. En español se ha optado por calcar la estructura sintáctica de la expresión, pero introduciendo una ligera modificación (cambio de “ass” por “brazo”), que igualmente refleja la intención del TO.

5.3. Medicamentos

	TO	TM	Técnica
T1 c1	They gave her a <i>sedative</i> for the CT scan, so she's a little groggy.	Le han dado un <i>sedante</i> así que está un poco aturdida.	Equivalente acuñado
T1 c1	Jones has junky veins, and he really needs <i>antibiotics</i> .	El señor Jones tiene venas de yonki y necesita <i>antibióticos</i> .	Equivalente acuñado
T1 c1	Two milligrams <i>Lorazepam</i> .	Le hemos suministrado dos miligramos de <i>Lorazepam</i> .	Equivalente acuñado
T1 c3	<i>Atropine</i> given for a pulse in the 40s.	Le administraron <i>atropina</i> antes de llegar.	Equivalente acuñado
T1 c3	Screw it. I'll get the <i>dopamine</i> .	A la mierda. Voy por <i>dopamina</i> .	Equivalente acuñado
T1 c4	Use 4 milligrams of <i>morphine</i> .	Dale 4 miligramos de <i>morfina</i> .	Equivalente acuñado
T1 c5	The only things that will work are <i>Demerol</i> or <i>Dilaudid</i> .	No, solo me hace algo el <i>Demerol</i> o el <i>Dilaudid</i> .	Calco
T1 c1	-Load her with <i>phenobarbital</i> .	- Necesita <i>fenobarbital</i> .	Equivalente acuñado

Tabla 17

Como se observa en la tabla, la gran mayoría de los medicamentos a los que se hace referencia en la serie se trasvasan del inglés al español mediante la técnica del equivalente acuñado. Entre todos los ejemplos cabe destacar el penúltimo, pues los fármacos Demerol y Dilaudid solo han sido comercializados con este nombre en Estados Unidos. De acuerdo con la información extraída del portal web Vademecum.es¹, En España, Demerol se comercializa con el nombre de Dolantina y Dilaudid con el nombre de Palladone. Por lo tanto, resultará más difícil para el público español poder reconocer dichos medicamentos. No obstante, se trata de un detalle que no afecta a la capacidad del telespectador de seguir el hilo argumental, pues probablemente serán pocos los que hubiesen podido reconocer el medicamento por su nombre comercial en España.

¹ Se trata de un portal especializado cuya información está dirigida exclusivamente al profesional destinado a prescribir o dispensar medicamentos.

	TO	TM	Técnica
T1 c1	- <i>Pheno's</i> in. - No change.	- Ya está. - Sigue igual	Elisión
T1 c4	Push <i>epi</i> and <i>atropine</i> .	<i>Epinefrina</i> y <i>atropina</i> .	Variación Equivalente acuñado

Tabla 18

Hemos agrupado estos dos ejemplos juntos porque en ambos la versión inglesa hace referencia a un medicamento de manera abreviada. En español, no es habitual que los fármacos cuenten con una abreviatura, por lo que en ambos casos el traductor se ha visto obligado a recurrir a otras técnicas. En la primera se ha optado por la elisión, puesto que el nombre completo del medicamento acababa de ser mencionado y en el segundo caso se ha incluido el nombre completo.

	TO	TM	Técnica
T1 c5	I'm allergic to <i>aspirin</i> , most <i>NSAIDs</i> .	Soy alérgico a la <i>aspirina</i> y otros <i>analgésicos</i> .	Equivalente acuñado Generalización

Tabla 19

En esta réplica de nuevo aparecen dos términos referidos a medicamentos. No obstante, nos centraremos aquí en el segundo: NSAIDs (*Non-steroidal anti-inflammatory drugs*). En español a la hora de trasvasar este concepto se suele hablar de medicamentos anti- inflamatorios no esteroideos y en lenguaje escrito incluso se recurre a veces a las siglas en inglés. Sin embargo, en el lenguaje oral no disponemos de una sigla equivalente, por lo que se ha preferido optar por un término similar que transmite igualmente la intención del original. No obstante, Navarro (2014) desaconseja recurrir a la forma inglesa y recuerda que en el caso de usar las siglas españolas y querer reflejar un enunciado plural deberemos pluralizar el artículo que las antecede y no la propia sigla. Por lo tanto, hablaríamos de “los AINE” y no de AINEs.

5.4. Tratamientos y técnicas quirúrgicas

	TO	TM	Técnica
T1 c1	Me? You'll scrub in for an <i>appendectomy</i> this afternoon.	Esta tarde tienes una <i>apendicectomía</i> .	Equivalente acuñado
T1 c1	I should start a <i>central line</i> .	Hay que ponerle una <i>vía</i> .	Equivalente acuñado
T1 c1	The only thing that she would possibly need is an <i>angiogram</i> .	Lo único que falta es una <i>angiografía</i> .	Equivalente acuñado
T1 c2	And she's ready for <i>X-ray</i> .	Lista para entrar en <i>rayos x</i> .	Equivalente acuñado
T1 c2	Prep for <i>craniotomy</i> .	Necesitamos un quirófano para una <i>craneotomía</i> .	Equivalente acuñado
T1 c3	Oh <i>Hemipelvectomy</i> ! I think we should watch this one first.	Oh, una <i>hemipelvectomía</i> ! Quiero ver primero esta.	Equivalente acuñado
T1 c4	He's having a <i>prostate biopsy</i> .	Le están haciendo una <i>biopsia de la próstata</i> .	Equivalente acuñado

T1 c4	You're seriously not gonna give up the <i>prostatectomy</i> , are you?	¿No dejarás la <i>prostatectomía</i> ?	Equivalente acuñado
-------	--	--	---------------------

Tabla 20

Agrupamos estos ejemplos en una sola tabla por tratarse de casos en los que la técnica empleada cuenta con un equivalente acuñado en español y este ha sido el utilizado en la versión el TM.

	TO	TM	Técnica
T1 c1	Did you get an <i>ABG</i> or a <i>chest film</i> ?	¿Le has hecho una <i>radiografía</i> ?	Elisión Equivalente acuñado
T1 c1	<i>Spiral CT, V/Q scan</i> , provide O2, dose with heparin and consult for an IVC filter.	<i>TC espiral, radiografía de tórax</i> , suministrarle una dosis de heparina y un filtro de vena cava inferior.	Equivalente acuñado Generalización
T1 c2	I want an <i>EKG</i> , <i>chest x-ray</i> and an <i>echo</i> .	Quiero un <i>electro</i> , una <i>radiografía</i> de tórax y una <i>eco</i> .	Equivalente acuñado Equivalente acuñado Equivalente acuñado
T1 c3	<i>Chest</i> showed widened mediastinum.	La <i>radiografía</i> revela mediastino ensanchado.	Creación discursiva Equivalente acuñado

Tabla 21

Decidimos agrupar estos ejemplos, porque en ellos observamos que, aunque en el TO los términos empleados varían (*film*, *scan*, *x-ray*, *chest*), todos ellos se han traducido al español como radiografía. Aunque el término más especializado sería *chest radiograph*, lo cierto es que el uso más coloquial de *chest x-ray* o *chest film* está también muy extendido. En el caso de *V/Q (ventilation/perfusion) scan*, de acuerdo con Navarro (2014) el equivalente acuñado sería “gammagrafía de ventilación y perfusión”. Se trata de un examen que mide la capacidad de los pulmones para mover aire y sangre, por lo tanto, no se corresponde con lo que en español denominamos “radiografía”. Por último, como ya comentamos en el apartado anterior, en el caso del último ejemplo se ha producido una elipsis en el TO, en el que en lugar de hablar de *chest x-ray*, se habla solamente de *chest*, en referencia también a una radiografía. En la traducción se ha optado por mantener el término completo en español, probablemente para mantener la claridad.

En lo que respecta a los demás ejemplos, comprobamos que en el caso de *ABG (Arterial blood gas)*, una técnica de monitorización respiratoria, se ha optado por omitir cualquier referencia a ella en la versión en español en lugar de incluir su equivalente acuñado “Gasometría arterial” (Navarro, 2014).

En el segundo ejemplo observamos que *Spiral CT (Computed tomography)* sí ha sido trasvasado al TM mediante el equivalente acuñado TC espiral.

Finalmente, en el tercer ejemplo se menciona el EKG, cuyo equivalente acuñado en español es “electrocardiograma”. En este caso, quizás por restricciones de espacio, se ha optado por la versión abreviada en español “electro” muy habitual en la jerga médica.

	TO	TM	Técnica
T1 c3	Do an <i>EEG</i> and confirmatory tests.	Hacedle un <i>electro</i> y pruebas de confirmación.	Equivalente acuñado

Tabla 22

En este caso EEG representa la forma abreviada de *Electroencephalography*. Aunque en español esta forma puede encontrarse en el texto escrito, en el lenguaje oral lo común es abreviarlo como “electro”.

	TO	TM	Técnica
T1 c4	-And you have abdominal mass consistent with pancreatic cancer. -Oh, and you are hoping they're gonna give me a <i>Whipple</i> . - <i>Pancreatic duodectomy</i> .	-Tiene masa abdominal por un cáncer de páncreas. -Oh y tú esperas que me hagan una <i>operación de Whipple</i> . -Una <i>duodenostomía</i> .	Ampliación lingüística Compresión lingüística

Tabla 23

El término Whipple proviene del cirujano Allen Oldenfield Whipple. En este ejemplo *give a Whipple* hace referencia a la cirugía con la técnica de Whipple (*Whipple's procedure*), también denominada pancreatoduodenectomía (Navarro, 2014), que es la que se suele emplear con mayor frecuencia en el cáncer de páncreas. En este caso en español ha sido necesario realizar una ampliación lingüística para dejar claro que se trata de una operación. Por el contrario, en el segundo ejemplo observamos la técnica contraria, la compresión lingüística, pues se ha prescindido del adjetivo *pancreatic* en español.

	TO	TM	Técnica
T1 c4	CTs are down this morning. Then an <i>MRI</i> . She needs an enema, an <i>ERCP</i> for a stent and brush biopsy this afternoon.	Las TCs no funcionan. Oh, pues una <i>RMN</i> y un enema. Una <i>CPRE</i> y una biopsia para este mediodía.	Equivalente acuñado Equivalente acuñado

Tabla 24

MRI es la sigla de *Magnetic resonance imaging*, cuyo equivalente acuñado por influencia del inglés es Imagen por resonancia magnética (IRM). En la versión en español vemos que la sigla empleada ha sido RMN (Resonancia magnética nuclear), otro sinónimo de IRM muy utilizado tradicionalmente por los médicos españoles como así lo indica Navarro (2014), por lo que esta vez la técnica empleada ha sido el equivalente acuñado.

Por otro lado, la sigla ERCP viene de *Endoscopic retrograde cholangiopancreatography*, una técnica utilizada para estudiar y tratar las enfermedades de los conductos biliares y del páncreas. Su equivalente acuñado en español es “Colangiopancreatografía retrógrada endoscópica” y se suele abreviar CPRE.

	TO	TM	Técnica
T1 c4	The alternative is gamma or <i>cyberknife treatment</i> with focus radiation.	La alternativa es un tratamiento llamado <i>radiocirugía</i> .	Generalización

Tabla 25

El *cyberknife treatment* es una forma de radioterapia robotizada que se emplea en el tratamiento del cáncer. Cabe destacar que no se trata de un procedimiento quirúrgico, sino de un tratamiento, pues no se hacen incisiones en el cuerpo. En español es habitual hablar de “Radiocirugía con Cyberknife”, si bien en el TM se ha optado por no ser tan específicos y simplemente emplear el término “radiocirugía”.

	TO	TM	Técnica
T1 c5	<i>CABG</i> was long.	La <i>operación</i> fue muy larga.	Generalización

Tabla 26

La sigla CABG proviene de *Coronary Artery Bypass Graft Surgery*, un procedimiento quirúrgico en las arterias coronarias, al que en español solemos referirnos como Bypass (o baipás en su forma castellanizada) coronario. En este caso, dado que no disponemos de una forma abreviada para esa intervención concreta, en el TM se ha optado por recurrir a un término genérico, con el cual se mantenía igualmente el sentido del original.

	TO	TM	Técnica
T1 c6	Levangie, the Parkinson's patient, a good candidate for <i>DBS</i> ?	Es por el paciente con Parkinson, el señor Levangie, ¿es buen candidato para <i>operarle</i> ?	Generalización

Tabla 27

DBS es el acrónimo de *Deep Brain Stimulation*², un procedimiento quirúrgico utilizado para tratar daños motores. En español se conoce como “Estimulación Cerebral Profunda” o por sus siglas en inglés DBS. De nuevo, dado que en español el uso de siglas no es tan habitual en la lengua oral (y probablemente tampoco se entendería si se utilizasen las siglas en inglés) para la traducción se ha optado por prescindir del término especializado y mantener la sincronía con un término general como es el verbo operar.

	TO	TM	Técnica
T1 c7	<i>Botched abortion</i> ? She has four laparoscopic scars on her abdomen and won't say what they're from, the parents are clueless.	¿Un <i>aborto</i> ? No, tiene cuatro cicatrices laparoscópicas y no me ha dicho de qué. Los padres no tienen ni idea.	Generalización

Tabla 28

El término aborto en español tiene dos posibles traducciones en inglés. Por un lado *abortion*, en referencia a un aborto voluntario y por otro lado *miscarriage*, cuando se trata de un aborto espontáneo o natural.

El término *botched abortion* hace referencia a un aborto voluntario fallido. En español carecemos de un equivalente terminológico, por lo que explicar todos los matices del término original supondría prolongar demasiado la intervención del personaje, por lo que se ha optado por utilizar el término genérico “aborto”.

	TO	TM	Técnica
T1 c8	Have you ever done a <i>D and C</i> before?	¿Has hecho alguna vez un <i>raspado</i> ?	Variación

Tabla 29

El término D&C proviene de *Dilation and curettage*, un procedimiento en el que se dilata el cuello uterino para raspar las paredes o el contenido del útero. El equivalente acuñado en español de esta técnica es “dilatación y curetaje” o “dilatación y legrado”, expresión que, de acuerdo con Navarro (2014) se usa con frecuencia en la práctica como eufemismo para hacer referencia al aborto provocado o aborto quirúrgico. Por lo tanto, observamos que en este caso se ha producido una variación de registro, pues el término empleado en el TM es menos especializado que el que aparecía en el TO.

² De acuerdo con la información proporcionada por el diccionario médico <http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/DBS>

5.5. Material médico (instrumentos)

	TO	TM	Técnica
T1 c1	<i>Scalpel</i>	<i>Bisturí</i>	Equivalente acuñado
T1 c1	<i>Pickups.</i>	<i>Pinzas</i>	Equivalente acuñado
T1 c5	I'm taking out the <i>scope</i> .	Sacaré el <i>endoscopio</i> .	Equivalente acuñado
T1 c5	<i>Retractors.</i>	<i>Retractor.</i>	Equivalente acuñado
T1 c9	I don't like <i>needles</i> .	Odio las <i>agujas</i> .	Equivalente acuñado
T1 c5	<i>Towel</i>	<i>Gasas</i>	Creación discursiva

Tabla 30

La gran mayoría del material médico suele trasvasarse al español mediante un equivalente acuñado. De todos estos ejemplos cabe mencionar el último, en el que la palabra *towel* pasa a denominarse en español *gasas*, por tratarse de diferentes instrumentos que el cirujano va pidiendo en medio de una operación.

	TO	TM	Técnica
T1 c1	<i>Clamp</i>	<i>Clamp</i>	Préstamo

Tabla 31

El *clamp* es una especie de pinzas de presión utilizado en cirugía para comprimir. El uso del anglicismo se encuentra muy extendido entre los profesionales de la medicina española, si bien Beigbeder (1997) aconseja traducirlo por “pinzas de compresión” o “abrazadera” y Navarro (2014) sugiere los términos “pinza de forcipresión”, “pinza”, “pinzamiento”, “abrazadera”, “presilla” o “sujeción” y desaconseja el uso del anglicismo.

5.6. Lugares dentro del hospital, departamentos o servicios médicos.

	TO	TM	Técnica
T1 c1	I'll see you in the <i>OR</i> this afternoon, Mr. Savitch.	Le veré en la <i>mesa de operaciones</i> , señor Savitch.	Equivalente acuñado
T1 c2	Dr. Bailey, I was hoping to assist you in the <i>OR</i> today. Maybe do a minor procedure.	Dra. bailey, esperaba poder ayudar en el <i>quirófano</i> quizá como enfermera ayudante	Equivalente acuñado
T1 c2	Waiting in line for a chance at the <i>operating table</i> .	el que debo sortear para poder entrar en un <i>quirófano</i>	Equivalente acuñado

Tabla 32

OR constituye la forma abreviada de *operating room*, cuyo equivalente acuñado en español es “quirófano”. Por su parte el término *operating table* se refiere a la mesa de operaciones. En la versión en LM vemos que los términos quirófano y mesa de operaciones se han usado como sinónimos. En este caso se trata de una cuestión de matiz, si bien en la traducción se mantiene prácticamente el mismo sentido que el TO, por lo que se podría considerar que la técnica empleada es el Equivalente acuñado.

	TO	TM	Técnica
T1 c2	You know what will make me look happy? Having code team staffed, having the trauma pages answered, having the weekend labs delivered and having someone down in <i>the pit</i> doing the sutures.	¿Sabéis lo que me haría feliz? Que urgencias estuviera al completo, que los buscas se contestaran, que el laboratorio funcionara y tener a alguien en <i>la sala</i> de suturas.	Generalización

Tabla 33

The pit hace referencia a *Emergency Room* o ER. Se trata de una abreviatura que proviene de *Physician in triage*, un proceso en el que los pacientes son valorados por un médico antes de pasarlos a una de las secciones de la sala de urgencias. En el TM no se hace la referencia a ese lugar concreto del hospital, sino que se opta por una generalización al emplear el término genérico “sala”.

	TO	TM	Técnica
T1 c2	Call <i>Respiratory</i> for a ventilator.	Pida un ventilador	Elisión

Tabla 34

Con el Término *Respiratory* nos encontramos ante una elipsis en el TO, pues la forma completa debería ser *Respiratory Department* (departamento de enfermos respiratorios). En la versión en TM se ha optado por omitir esta referencia, probablemente por restricciones de espacio.

	TO	TM	Técnica
T1 c2	OB nurse to <i>Labor and Delivery</i> . Available OB nurse to Labor and Delivery.	Una enfermera a la <i>sala de partos</i> . Una enfermera a la sala de partos.	Equivalente acuñado

Tabla 35

En este ejemplo también observamos una elipsis, pues en el TO se ha omitido la palabra *room*. En España sí que ha sido necesario incluir “sala”.

	TO	TM	Técnica
T1 c2	There's a baby up in <i>Peds</i> .	Hay un bebé en <i>Pediatría</i> .	Equivalente acuñado
T1 c2	Burke, head of <i>Cardio</i> .	Burke, jefe de <i>Cardiología</i> .	Equivalente acuñado
T1 c3	The rules of <i>Trauma</i> .	Seguid las normas de <i>Traumatología</i> .	Equivalente acuñado
T1 c4	O'Malley, Grey, get Karev and head down to <i>Trauma</i> .	O'Malley, Grey, id a buscar a Karev y luego a <i>Trauma</i> .	Equivalente acuñado
T1 c5	I'm calling <i>Psych</i> .	Voy a llamar a <i>Psiquiatría</i> .	Equivalente acuñado
T1 c8	Burke to <i>Oncology</i> .	Dr. Burke acude a <i>Cardiología</i> .	Creación discursiva

Tabla 36

Agrupamos estos cuatro ejemplos por tratarse en todos los casos de formas abreviadas en la LO. Si bien en español existen ciertas abreviaturas de uso cotidiano para algunas de las especialidades médicas (Trauma, Cardio,...), otras como *Pediatría* o *Psiquiatría* no gozan de forma abreviada por lo que se requiere utilizar la forma completa. En la versión en TM observamos una preferencia por las formas completas, pues la forma abreviada tiene en español un matiz de registro un poco más coloquial que la

forma abreviada en inglés. No obstante, en el cuarto ejemplo observamos que en el diálogo entre los profesionales médicos sí se incluye la abreviatura “Trauma” en el texto en español.

Llama la atención también el último ejemplo, en el que el área de Oncología ha sido traducida como Cardiología. En este caso se trataba de uno de los mensajes que se transmitían por megafonía, por lo que este tipo de imprecisión no tiene ninguna relevancia ni afecta al contenido de la serie. El cambio de áreas en dicho mensaje podría deberse a que el doctor Burke es en la serie un cirujano cardíaco, por lo que es probable que los espectadores vean más lógico que dicho especialista sea requerido en el servicio de cardiología que en el de oncología.

	TO	TM	Técnica
T1 c3	We live out our lives on the <i>surgical unit</i> .	Vivimos nuestras vidas en la <i>unidad de cirugía</i> .	Traducción literal

Tabla 37

En Estados Unidos algunos hospitales más especializados pueden disponer de diferentes *units*, como *medical unit*, *surgical unit* o *intensive care unit*. En España lo habitual es hablar de “servicio”, por lo que la técnica empleada en el TM ha sido la traducción literal.

	TO	TM	Técnica
T1 c5	Shepherd to the <i>ER</i> , stat.	Dr Shepherd acuda a <i>Urgencias</i> .	Equivalente acuñado

Tabla 38

Como ya vimos anteriormente ER es la forma abreviada de *Emergency Room*, cuyo equivalente acuñado en español es *Urgencias*.

	TO	TM	Técnica
T1 c5	Stevens, call <i>CCU</i> .	Dr Stevens acuda a la <i>UVI</i> .	Equivalente
T1 c7	Get him to <i>ICU</i> .	Llévelo a la <i>UCI</i> .	Equivalente acuñado

Tabla 39

CCU (*Critical Care Unit*) e ICU (*Intensive Care Unit*) son términos sinónimos empleados en referencia a salas especiales que se utilizan para monitorizar pacientes críticos. En español también disponemos de dos denominaciones equivalentes: UCC (Unidad de cuidados críticos) y UCI (Unidad de cuidados intensivos). Si bien en el primer caso, para la traducción se ha optado por UVI (unidad de vigilancia intensiva) probablemente pensando que sería más fácilmente reconocible por el telespectador.

5.7. Profesiones, profesionales y especialidades de la medicina

	TO	TM	Técnica
T1 c1	As you know, the honor of performing the first surgery is reserved for <i>the intern</i> that shows the most promise.	Como sabéis el honor de realizar una intervención quirúrgica por primera vez es para <i>el interno</i> que más prometa.	Calco
T1 c2	Do you know what your job is? To make your <i>resident</i> happy.	Vuestro cometido es hacer a vuestro <i>residente</i> feliz.	Calco
T1 c2	The finish line at the end of <i>residency</i> .	Todo se reduce a unos muros, el que debo saltar para acabar las <i>prácticas</i> .	Generalización

T1 c3	Don't mingle with the <i>ER interns</i> .	No intiméis con <i>los de urgencias</i> .	Compresión lingüística
-------	---	---	------------------------

Tabla 40

La traducción de ciertos profesionales del ámbito médico constituye una de las mayores dificultades que podemos encontrar, pues en muchos casos carecemos de equivalente en nuestra lengua. Los dos ejemplos mostrados (la diferencia entre *intern* y *resident*) son dos claros casos de problemas de traducción. En Estados Unidos, una vez terminados los estudios de medicina, el facultativo deberá completar su primer año de profesión como parte de un programa de formación. Este año se denomina *intern year*, de ahí que a estos médicos noveles se les conozca como *intern*. Una vez completado ese año y tras hacer un examen, comienza la *Residency*, que será de mayor o menor duración dependiendo del tipo de especialidad que se esté cursando. Por ejemplo la residencia de un médico de familia será menor que la de un cirujano.

En España, el último año de carrera de medicina los alumnos hacen prácticas en los hospitales, adquiriendo la denominación de “alumno en prácticas”. Una vez finalizados los estudios de Medicina, pasan el examen MIR y comienzan el periodo de residencia con una duración variable de entre 4 y 5 años en función de la especialidad (por ejemplo: 4 años para la especialidad de médico de familia, 5 años para la de cardiología). La denominación del alumno en formación será la de residente, independientemente del año de formación en el que se encuentre. Por lo tanto, la traducción presentada en el primer ejemplo no sería correcta en ese caso, pues la denominación prácticas no se aplica al periodo de residencia.

	TO	TM	Técnica
T1 c2	Are you the <i>surgeon</i> ?	¿Es <i>cirujano</i> ?	Equivalente acuñado
T1 c2	You're the pig who called Meredith a <i>nurse</i> .	El cerdo que llamó a Grey <i>enfermera</i> .	Equivalente acuñado
T1 c4	I was Ellis's <i>scrub nurse</i> for 18 years, practically lived with that woman.	Fui <i>ayudante</i> de Ellis 18 años, casi vivía con esa mujer.	Compresión lingüística

Tabla 41

En el caso de las profesiones vemos que los dos primeros ejemplos gozan de un equivalente acuñado en español que ha sido utilizado en la versión en LM. Sin embargo, para el caso del tercer ejemplo se ha procedido a una generalización. El término *scrub nurse* se refiere a un tipo concreto de enfermera, conocida en España como “enfermera instrumentista” (Navarro, 2014), que recibe el nombre de *scrub* en alusión al uniforme color azul celeste que emplean. Este tipo de profesionales asisten al cirujano durante una operación encargándose sobre todo de pasarle todo el material quirúrgico (bisturí, esponjas, agujas...).

	TO	TM	Técnica
T1 c8	I start <i>ENT</i> On the 9th. It's a light rotation.	Estoy en <i>otorrinolaringología</i> el 9, podría atenderme ese día?	Equivalente acuñado

Tabla 42

ENT es el acrónimo de *Ears, Nose and Throat*, un campo que también se conoce como *otolaryngology*. En este caso la LM carece de un equivalente en forma de abreviatura o acrónimo por lo que ha sido necesario emplear el término completo.

	TO	TM	Técnica
T1 c1	Maybe I should have gone into <i>geriatrics</i> .	Debía haber escogido <i>geriatría</i> .	Equivalente acuñado

Tabla 43

En este contexto los personajes comentan lo dura que es la especialidad de cirugía y aluden a la especialidad *geriatrics* insinuando que sería más fácil de cursar. En español se ha empleado su equivalente acuñado “geriatría” que al igual que en inglés se refiere a la especialidad dedicada al estudio, prevención, diagnóstico y tratamiento de las enfermedades de las personas de tercera edad.

	TO	TM	Técnica
T1 c5	Next thing, you'll say that you invited <i>the shrinks</i> .	Solo falta que también vayan los <i>loqueros</i> .	Equivalente acuñado

Tabla 44

Hemos incluido este ejemplo porque nos parece interesante comentar el uso de *shrink* en referencia a los psiquiatras. Se trata de una palabra que pertenece al registro coloquial (Navarro, 2014) y suele tener un cierto tono despectivo. La palabra es en realidad una abreviación del término *Headshrinker*, que se empezó a popularizar en los años 40 y 50 en referencia a los cazadores de cabezas del pueblo amazónico denominado los *shuar* (o también jíbaros), que se caracterizaban por cortar la cabeza de sus adversarios y someterla a un proceso de reducción conocido como *tsantsa*. En español no contamos con un equivalente que recoja todo lo que implica el término original, pero la opción loquero sí consigue reflejar el aspecto coloquial de la palabra inglesa.

5.8. Otros (abreviaturas, acrónimos, continuas referencias a épocas universitarias)

	TO	TM	Técnica
T1 c1	She doesn't respond to our <i>meds</i> .	No responde a la <i>medicación</i> .	Equivalente acuñado

Tabla 45

La abreviatura *meds*. proviene del término *medicines*. En el caso del TM no disponemos de una abreviatura por lo que ha sido necesario emplear la forma completa.

	TO	TM	Técnica
T1 c1	I didn't get into <i>med school</i> 'cause I have a famous mother.	No entré en la <i>facultad</i> porque mi madre fuera famosa.	Generalización
T1 c1	When I told my mother I wanted to go to <i>medical school</i> , she tried to talk me out of it.	Cuando le dije a mi madre que quería hacer <i>medicina</i> intentó desanimarme.	Transposición
T1 c5	I went to <i>medical school</i> . You went to <i>med school</i> ? Yeah, dropped out my last year at <i>clinical</i> .	Yo estudié <i>medicina</i> . ¿De verdad? Lo dejé en el último año de <i>prácticas</i> .	Equivalente acuñado
T1 c2	The finish line at the end of <i>residency</i> .	Todo se reduce a unos muros, el que debo saltar para acabar las <i>prácticas</i> .	Creación discursiva

Tabla 46

A lo largo de la serie encontramos multitud de referencias a la época universitaria.

Clinical hace referencia a las rotaciones que se empiezan el tercer año de la facultad de medicina y se prolongan hasta el último curso, permitiendo que el futuro médico pase por diferentes áreas. En España la encontramos en el Rotatorio Clínico, las prácticas externas obligatorias que deben cursar los estudiantes para obtener su título de graduado en Medicina.

En cuanto al término *residency*, comprobamos que en el TM también ha sido traducido como “prácticas”. Sin embargo, como ya comentamos anteriormente, en este caso se refiere al periodo de especialización conocido en España como “residencia”.

	TO	TM	Técnica
T1 c1	Wind, water, wound, walking, wonder drugs. <i>The five W's.</i>	Pulmones, infección, coágulos y antibióticos. <i>PICA es el acrónimo.</i>	Creación discursiva

Tabla 47

El término *the five Ws* es una regla mnemotécnica común para recordar las causas más comunes de la fiebre postoperatoria. En este caso para trasvasarla a la lengua meta el traductor ha creado un acrónimo con su correspondiente forma desarrollada que resuelve con éxito el problema de traducción.

	TO	TM	Técnica
T1 c2	Her <i>ICP's</i> doubled.	(la maquina pita)	Variación

Tabla 48

La sigla ICP se corresponde con el término “intracranial pressure”, cuyo equivalente en español de acuerdo con Navarro (2014) es “presión endocraneal” o “presión intracraneal”. En este caso no se ofrece una versión en lengua meta, pues debido a que en la versión inglesa se trata de una frase que dice un personaje al que no se está enfocando en ese momento, se ha optado por omitirla y simplemente se ofrece un pitido de una máquina como señal de que algo le está pasando al paciente.

	TO	TM	Técnica
T1 c3	OK, well, you have to sign an <i>AMA form</i> .	Está bien, pero debes firmar <i>un formulario</i> .	Generalización

Tabla 49

El *AMA (Against medical advice) form* es un tipo de formulario que el paciente debe firmar cuando decide abandonar el hospital en contra de la recomendación del médico. En España disponemos de un documento de Alta voluntaria, por el que deja constancia por escrito de que asume las propias decisiones sobre su salud al decidir abandonar el hospital en contra del criterio médico.

6. Conclusión

En el presente artículo hemos llevado a cabo el análisis de una temporada de la serie *Anatomía de Grey* con dos objetivos principales: elaborar una clasificación de los términos especializados encontrados y realizar un análisis de las técnicas de traducción empleadas para trasvasarlos al español.

En cuanto al primer objetivo dividimos nuestro corpus en ocho apartados titulados 1) Enfermedades, dolencias y diagnósticos; 2) Partes del cuerpo; 3) Medicamentos; 4) Tratamientos y técnicas quirúrgicas; 5) Material médico; 6) Lugares o áreas dentro del hospital; 7) Profesiones, profesionales y especialidades de la medicina; 8) Otros (incluimos aquí todos los ejemplos que no caben en ninguno de los otros apartados y cuya escasa frecuencia de uso les impide formar una categoría por sí mismos). En cuanto a estas categorías, cabe destacar que la mayor parte de los términos que conformaban nuestro corpus se adscribían a la primera.

Una vez hecha la clasificación pasamos a analizar las técnicas de traducción. De las 18 técnicas descritas por Hurtado tan solo hemos detectado 11, cuya frecuencia de uso queda reflejada en el siguiente gráfico:

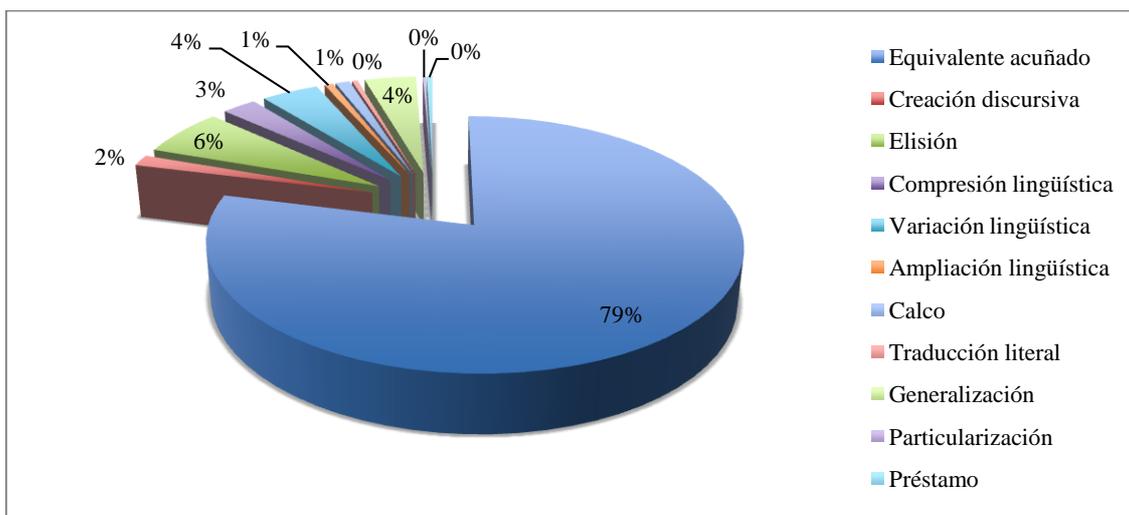


Gráfico 1

Vemos que de todas las técnicas, la más empleada en la versión doblada al español ha sido el equivalente acuñado, pues aunque el fin último de la serie médica es entretener, para que el argumento sea creíble es necesario que el TM respete todo lo posible el contenido del TO.

En lo que respecta al resto de técnicas, comprobamos que en la traducción se tiende más a recurrir a la generalización que a la particularización, probablemente con el fin de que el público general no se vea abrumado por demasiada terminología especializada que le pueda impedir seguir el hilo discursivo. Asimismo se observa el uso de las técnicas de compresión lingüística y elisión para respetar las isocronías, lo que bien puede deberse a decisiones propias del traductor o a cambios realizados con posterioridad por el ajustador.

Por otro lado, observamos un uso muy elevado de abreviaturas y acrónimos en inglés que en español se ha evitado en la medida de lo posible ya sea proporcionando el equivalente desarrollado o recurriendo a otras técnicas que permitan explicar el significado con una sola palabra.

Por último comprobamos que en algunos casos existen inexactitudes en la versión traducida, que nosotros hemos incluido siempre bajo la categoría de “creación discursiva”, pues consideramos en estos casos que no se trata de errores por desconocimiento, sino de nuevo de una búsqueda de términos en ocasiones menos especializada y siempre en aras de respetar las restricciones propias del género audiovisual. Cabe a este respecto señalar que este tipo de imprecisiones se aceptan en cuanto no afectan al resultado final del tipo de producto con el que estamos trabajando, pero serían impensables en otro tipo de encargo, como por ejemplo la traducción de un manual o de un artículo de revista médica o de cualquier otro tipo de libro especializado o de divulgación.

En conclusión, la elevada frecuencia del uso del equivalente acuñado como técnica predominante en la serie analizada demuestra que se prima la fidelidad al texto original, si bien el hecho de que en la versión definitiva intervengan otros profesionales, hace que muchas veces se realicen modificaciones sobre el texto producido por el traductor o que sea él mismo quien opte por recurrir en estos casos a otras técnicas que permiten ofrecer soluciones que respeten el sincronismo y a la vez sean fieles.

7. Referencias bibliográficas

Beigbeder, Federico (1997). *Diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa*. Madrid: Ediciones Díaz de Santos.

- Berriatúa, Jorge (2013). *Diccionario médico completo, inglés-español*. Alicante: Editorial Club Universitario.
- Bolaños, S. (2015). “La lingüística de corpus: Perspectivas para la investigación lingüística contemporánea”. *Forma y Función*, 28 (1). 31-54.
- Chaume, Frederic (2013). “Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje”. *TRANS: revista de traductología*, 17. 13-34.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Lozano, Dolores; Matamala, Anna (2009). “The translation of medical terminology in TV fiction series: the Spanish dubbing of *E.R. Vial*”. *Vivo International Journal of Applied Linguistics*, 6. 73-87.
- Marcovitch, H. (2005). *Black's medical dictionary*. Londond: A. & C. Black.
- Martínez Sierra, Juan José (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Murcia: Editum.
- Mayoral, Roberto (2003). “Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual”. *Sendebarr*, 14. 107-125.
- Navarro, Fernando (2014). *Diccionario crítico de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*. 3ª ed. Madrid: Cosnautas, 2014.